

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε**, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
οὐδὲν διαστήσας δέποτε τούτον εὔσθένει δέμας·
- [2] νῦν χῶτ’ ἐν ἥβῃ τούτον εὔσθένει δέμας·  
nun undjals in mein
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ’ ἐμμανῆς Ἡρας ὅποι  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπών ὕχου τροφούς·  
bergigen verlassend gingst
- [5] ἔπειτά γ’ ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῶς ποδὶ παρασπιστὴς γεγώνεις  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ<sup>1</sup>  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ’ ἵδω, τοῦτ’ ἵδων δύναρ λέγω;  
ich|tötete— bring möge|lich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|lich;
- [9] οὐ μὰ Δί’, ἐπεὶ καὶ σκῦλ’ ἔδειξα βακχίω.  
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον’ ἔξαντλῶ πόνον.  
und nun derjenen größeres erschöpfelich
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπώρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,  
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren|habend mit segele|lich
- [14] σέθεν κατὰς ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ’ ἄκρᾳ  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen|habend richtete zweigriffen
- [16] παῖδες δ’ ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ’, ἄναξ.  
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἥδη δὲς **Μαλέας** πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ<sup>2</sup>  
aufgeblasen|habend
- [20] ἔξβαλεν ἡμᾶς τήνδ’ ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἵν’ οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] οὐκλωπες οἰκοῦσ’ ἄντρ’ ἐρημ’ ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις  
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ’ αὐτὸν ὡς λατρεύομεν  
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ’ εύίων βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας **Κύκλωπος** ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι **κλιτύων** ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
weiden neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber füllen|z zu und fegen|zu
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῶδε δυσσεβεῖ  
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,  
zu|fege eiserner dieser mich
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἔσδεχώμεθα.  
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber weidend erblieke|lich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
tretet|ihr|hinz wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: πᾶς γενναίων μὲν πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶς δή μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir gehst
- [44] οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in liegt nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τᾶδ' οὐ; οὐ τᾶδε νεμ̄  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [51] ὡή, βίψω πέτρον τάχα σου  
hey, werde|werfen bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὡς ὕπαγ' ὡς κεράστα—  
—geh|weg o geh|weg o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
anschwollene lass|locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς  
nimmt|auf
- [57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die du|zurücklässt
- [58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
begehen dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in wann wirst|umlegen
- [61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —νύττ· οὐ τῷδ' οὕ; οὐ τῷδε νεμῆ  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [62c] ὠή,  
hey,  
ρέψω  
werde|werfen  
πέτρον τάχα  
bald
- [62d]
- [62e]
- [62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χορὸς  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε Θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ' ὄνδροχύτοις,  
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν  
auch|nicht in mit

- [69] ιακχον ιακχον ψδάν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,  
ich|singe zu der
- [71] ἀν Θηρεύων πετόμαν  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν  
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ φίλος·  
o Freund·
- [74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖοι οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin allein|ziehest|du;
- [75] ποῖοι ξανθὰν χαίταν σείεις;  
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] Θητεύω Κύκλωπι  
diene
- [78] τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων  
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα  
mit dieser elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.  
deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐξ πετρηρεφῆ  
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
zusammen|zu|sammeln befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ' ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
geht- aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὅρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
ich|sehe zu
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ<sup>1</sup>  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐξ τόδ' ἄντρον ἀμφὶ δ' αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαιπωροι ξένοι,  
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην  
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] Πολύφημον οἶός ἐστιν, ἄξενον στέγην  
welcher ist, un|gästliche
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', οὐν' ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν πάρεισι σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦμα ποτάμιον πόθεν  
würdet|ihr|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] δύψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
nähmen|wir, wenn auch jemand will

- [98] **βορὰν** ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
zu|führen gebraucht|seien;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] **Σατύρων** πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen erblieke|ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
ich|kenne scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν **Σικελίαν** τήνδες ναυστολῶν πάρει;  
woher diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ Ἱλίου γε κάποτε **Τρωικῶν** πόνων.  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονάς;  
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.  
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν αὐτὸν **δαίμον'** ἐξαντλεῖς ἔμοι·  
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς **βίαν** ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οὖς **Βρόμιον** ἀνήρπασαν.  
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἡδε **χώρα** καὶ τίνες ναίουσί νιν;  
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναιος** ὄχθος **Σικελίας** ὑπέρτατος.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη** δὲ ποῦ στὶ καὶ πόλεως πυργώματα;  
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσο· **ἔρημοι** πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht sind öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ **Θηρῶν** γένος;  
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες**, ἄντρ' ἔχοντες, οὖς στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος **κλύοντες**; ἢ δεδήμευται **κράτος**;  
wessen hörend; oder ist|verstaatlicht
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες**· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι** δ'— ἢ τῷ ζῷσι; — **Δάκμητρος** **στάχυν**;  
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι** καὶ **τυροῖσι** καὶ μήλων **βορᾶ**.  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου** δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: **ἵκιστα** τοιγάρ **ἄχορον** οἰκοῦσι **χθόνα**.  
am|wenigsten daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι** δὲ **χῶσιοι** περὶ ξένους;  
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά** φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φίς; **Βορᾶ** χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;  
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;

- [128] [Σιληνός]: ούδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη Θῆρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.  
nicht weißlich, alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν οἴτον, οὐ σπανίζομεν.  
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und geronnen ist und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
bringt|heraus denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα· εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;  
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;  
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.  
dieser der verbirgt ihn wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδὲν ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·  
ja·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht gewiss denn den nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.  
und wahrlich herbei|ziehe|lich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλήν ὁσμὴν ἔχει.  
papaíáx, wie schönen hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ αὐτήν;  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.  
nicht bei sondern rieche|lich.

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.  
babáí· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ᾥ ᾥ ᾥ.  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;  
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ώστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔτα τὸ χρυσίον.  
lass|los den nur· lass das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.  
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὡς ἔκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,  
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|lich einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,  
aller zurück|gegeben|habend
- [166] βῆψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,  
werfen und in weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθὲς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἔξανιστάναι  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου  
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα  
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι  
und dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;  
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Οδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.  
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φύλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φύλον.  
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;  
nahmt|ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,  
doch|nicht, da die nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους  
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἴδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
tragend um mittleren den

- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.  
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,  
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
nehmt|mit geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμὸὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔ̄ου.  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh|mir dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὃ γέρον· ποῦ χρὴ φυγεῖν;  
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ξσω πέτρας τῆσδ', οὕπερ ἀν λάθοιτέ γε.  
hinein dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ξσω.  
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.  
nicht schlimm sind viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἢ Τροία στένοι,  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον  
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.  
widerstand|ich oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὔγενῶς,  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.  
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἀνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ράθυμία;  
halte|aus gib|her was dieses wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,  
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.  
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἢ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων  
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν  
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;  
ist aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ  
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.  
wird|los|lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe|da zu ihm den haben|wir|auf|geschaute,
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὡρίωνα δέρκομαι.  
und und den sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;  
das|Beste ist gut zubereitet;

- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.  
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μύλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen sehe|lich bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;  
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
sehe|lich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εῖων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht waren seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ' οὐ δὲ ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἤσθιον  
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον  
dreijEllen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα συνδῆσαντες ἐς θάδώλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>1</sup>  
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
wirst|schärfen und großes
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
werden|füllen den meinen von
- [245] Θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμω,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὁρεσκάου·  
so über|voll doch bin|lich berg|weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir kamen|jan
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
höre in auch der
- [254] ἥμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.  
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κάδίδου πιεῖν λαβών  
verkaufte und und|gab|jer zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκών ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.  
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὕγιες οὐδὲν ὕν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρῳ πωλῶν τὰ σά.  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn lüge|lich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τά θ' Ἱερὰ κύματ' ἵθελον τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,  
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ<sup>1</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,  
verkaufend dich sah|ich| wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.

- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος  
lügen|ihr· ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o
- [276] ποδαρού; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ίλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seind kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ίλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
segelte|ihr|hinaus in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἴτιῷ βροτῶν.  
die niemanden beschuldige|lich
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seind
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οὖ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
retteten|wir in
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμῆν  
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraistijsche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξίν οὐκ ἔδώκαμεν·  
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ἵκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiente
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροιστ πηγθέντας μέλη  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden

- [303] ὁβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
und zufüllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,  
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν  
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους  
ergrauter auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῦ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες  
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γάρ  
der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γάρ κρεῶν  
zureden dir will|lich· der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du.
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;  
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
und|nicht weiß|lich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,  
 höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,  
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κἄν θέλῃ κἄν μὴ θέλῃ,  
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.  
gebärend die|meinen mästet
- [334] ἀγώ οὔτινι θύω πλὴν ἔμοι, θεοῖσι δ' οῦ,  
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῆδε, δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἴ δὲ τοὺς νόμους  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
setzten verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγὼ  
weinen ich|befahl. die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,  
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῷον τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας  
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῷ  
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.  
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸς ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
ergriff|lich hafen|los auch
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ ίλίου  
jetzt jetzt hilf. größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.  
bin|angelangt und|auf
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οίκῶν ξδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', δρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Gast|schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.  
anders magst|denken das Nichts seiend

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,  
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
des|auf|gesperren die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,  
zer|nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
Fleisch|hacken

[360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
zottig|wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle
- [363] χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,  
lebe|wohl zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων  
lebe|wohl aber
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die hat
- [366] Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν  
Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle

[374d] χαιρέτω  
lebe|wohl  
μὲν  
zwar  
αὖλις  
  
ἄδε,  
diese,

[374e]

[374f]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ἵδων ἄντρων ἔσω  
ο was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσε; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un|heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος.  
die hatten wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πᾶς, ὦ ταλαιπώρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τῇνδ' ἔσοήθομεν χθόνα,  
als felsige diese traten|wir|ein
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.  
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen setzte|auf
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ὃνθμῷ θ' ἐνὶ<sup>l</sup>  
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar in bronze|gehämmert,

- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετράίου λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας  
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί<sup>1</sup>  
heftig röstete|aus
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
näherte|mich und|diente.
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εῖχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῖ.  
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεις βαρύν,  
stürzte|zurück, aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
betrachte dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen bringt
- [416] Ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,  
und|lobte erhaben|habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλὴ δίδως.  
schön der zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
eine|andere gab|lich erkennend dass
- [422] τρώσει ννοί οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
wird|verletzen ihn und wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων  
und in|der|Tat zu kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμανον ποτῷ.  
eine|andere auf anderer erwärmt|ich
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
singt aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγώ  
un|musisch, schallte aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρῆζετ' εἴτ' οὐ χρῆζετε  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
zu|fliehen un|gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.  
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ιεῷ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch der festgeklebt|worden|seidend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—  
schlägt du aber— denn bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ κύκλωπι προσφερῆ.  
nimmlauf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φύλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδαιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸν φαγεῖν.  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ασιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
hören|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς καστηνίτους θέλει  
zu gehen zu will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε βακχίου ποτῷ.  
erfreut|worden|seind diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν  
verstand|ich einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινάζεις, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.  
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ πιθυμία.  
nichts der|Art- listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἥδεως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ βακχίου νικώμενος  
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμὼν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισι τις,  
ist in irgendeiner,
- [456] δν φασγάνῳ 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seind
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch werde|schmelzen

- [460] ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit|beiden rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ  
so werde|drehen in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἔμβήσας σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῷ χθονός.  
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὡσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐξιλληπτέον.  
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,  
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς δλουμένου  
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἔκθύψομεν.  
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·  
schweigt nun· denn du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
und|wenn ich|befehle, den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
gehorcht. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἂν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.  
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχυράσας  
gestellt|worden|seind gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας  
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακνάίσει;  
helle wird|zerschaben;

- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων  
still still. und ja trunken|seidend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος  
unlieb musik|machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος  
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων  
geht der|steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν  
bring ihn mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.  
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βιτρύων φίλαισι πηγαῖς  
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,  
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων  
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν  
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἔταιρας  
der|lüppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό  
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] στρυχὸν, αὐδῷ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;  
spricht aber· wer wird|öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ· πλέως μὲν οἶνον,  
papařā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,  
freue|ich|mich aber
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς  
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.  
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὕφρων  
führt|hin mich die wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις  
zu
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ὀδελφούς.
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.  
bring mir, bring, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς  
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön tritt|hinaus

- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —  
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν  
aber angezündet|seien brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα  
und|wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.  
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.  
um deinen bald wird|sich|versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὃς ἐγὼ τοῦ Βακχίου  
hörte· dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εἰμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.  
dieses bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἥδεως ἐγώ.  
rülpsen jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.  
sol|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;  
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὔπετής.  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.  
nicht die ist|nötig zu|haben in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.  
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων ννν αὐτοῦ πίνε κεύθυμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.  
bin|betrunkene zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
ο getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δῆς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός,  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὡς Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
scheint. was denn bedarf anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .  
und wahrlich flauiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss zu|trinken gut.

[543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.  
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἵδού.  
siehe|da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;  
was denn den hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν  
zu|trinken zwar nun

[547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehlend du willst· setz|nieder ihn in

[548] σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὗτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἔπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|lich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später werde|lich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem gibst|du.

[552] [Κύκλωψ]: οὕτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;  
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὕτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|lich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἐρῶν δόντος καλοῦ.  
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
gieße|ein, voller aber den gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὕτως.  
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἄν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ξτι . . .  
möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κάτ' ἔκπιε,  
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὥσπερ μ' ὄρφας πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμε.  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾔ ᾔ, τι δράσεις;  
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἥδεως ἥμύστισα.  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡς ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
nimmt, o selbst und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τὴμῇ χερί.  
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: Ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.  
papa!, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπονον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: Ιοὺ Ιού,  
ioú ioú,

[577] ὡς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie wach|ich|aus mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen|gemischt scheint

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν Θρόνον  
der getragen|zu|werden, des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
ich|blicke, das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl würde|ich|küssen. die versuchen mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der bin

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den raube doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;  
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἵμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.  
weh|mir. bittersten werde|ich|sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὔγενῆ τέκνα,  
auf nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δὲ ὑπῶ παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser wird|stoßen

[593] δαλὸς δὲ ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von|innen stößt

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦ  
ist|zugerichtet· anderes außer brennen

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.  
aber wie wirst|du|sein.

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ξέζομεν.  
den werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
gehe aber in bevor irgendjetwas den zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπη·  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖς, γείτονος κακοῦ  
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
ungemischt komm dem götterlverhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι τρωικοῖς πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ'  
ihn und und möget|ihr|zugrunde|richten
- [605] ὃντες ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder kümmert.
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,  
entweder das zwar zu|halten
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
wird|nehmen den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
licht|tragenden wird|vernichten
- [612] ἥδη  
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος  
verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
verbirgt|sich in unermäßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·  
aber soll|gehen
- [616a] πρασσέτω·  
soll|handeln·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ  
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίῃ κακῶς.  
damit möge|trinken schlecht.
- [619] κάγὼ  
und|lich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν ἔρημίαν·  
pos verlassen|habend

- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφέξομαι;  
wohl in so|viel werde|lich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
schweigt bei sei|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῦν ἔω,  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμόσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,  
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.  
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.  
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεών  
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκάειν τὸ φῶς  
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἔστῶτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn
- [639] ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες ἐσπάσθητε;  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα  
und die doch
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἴδε σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν  
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι  
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος, αὔτῃ γίγνεται πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,  
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.  
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,  
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις  
nun aber weiβ|lich besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,  
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,

- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ως εύψυχαν  
aber nun befehl doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen soll|geräuchert|werden

## Lyrik

- [656] [Χορός]: Ιὼ Ιὼ· γενναιότατ' ὡ  
io io· edelster stoßt
- [657] Θεῖτε σπεύδετε'. ἔκκαλετε τὰν ὄφρὸν  
stoßt beeilt|euch. entzündet die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, κατέτω  
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.  
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμιοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir, sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ω Κύκλωψ.  
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμιοι μάλ', ως ὥβρισμεθ', ως ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöht, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt|worden diese werde|lich|einpassen
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ω Κύκλωψ;  
was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.  
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunkener fiest|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδίκει.  
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich blendet
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ως δὴ σύ—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ό δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: ούδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ό ξένος, τν' όρθως ἔκμαθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig lernt|du, mich vernichtete,

[677] ό μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οίνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.  
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἡ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den kam|lich|hinzu

[681] λαβόντες ἔστήκασι.  
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;  
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'. ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;  
nicht dieser da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶματι κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.  
bewache|ich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας.  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ὃν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] εἰ μή σ' ἔταίρων φόνον ἔτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich rächte|ich.

- [696] [Κύκλωψ]: αἰσ̄· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὅψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος  
ich aber auf gehe und
- [703] ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἔμὴν πάτραν.  
werde|setzen auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.  
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὥν τυφλός,  
hinauf aber auf gehet|ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige werden|dienen.